

**NEW BOOK: Dān Kvikṣoṭaḥ (Don Quixote in Sanskrit)**

Discussion published by Dragomir Dimitrov on Wednesday, June 16, 2021

Dear H-Cervantes members, it is my great pleasure to announce the recent publication of the following partial Sanskrit translation of Cervantes's classic: ढडडड ढडडडडडडडडड Don Quixote (Chapters I.2, I.3, I.8, I.10, I.16, I.17, I.18 & I.23) By Miguel de Cervantes Saavedra Translated from English into Sanskrit by Jagaddhar Zadoo & Nityanand Shastri Introduced and edited by Dragomir Dimitrov With a reprint of the English translation by Charles Jarvis and An audio recording of the Sanskrit text by Shrikant Bahulkar Pune 2019 Pune Indological Series, vol. III Hardcover, cx, 292 pp. 21 illustrations in colour and halftone Incl. audiobook (Total time: 5h 28min) Publisher: Department of Pali, Savitribai Phule Pune University ISBN: 978-81-941184-2-8 Price: INR 2400 SUMMARY: The present book contains a modern Sanskrit translation of eight chapters from the First Part of Cervantes's monumental Don Quijote. At the suggestion of the American accountant and book collector Carl Tilden Keller (1872-1955) and with the mediation of the British explorer Sir Marc Aurel Stein (1862-1943) from November 1935 until August 1936 Pandit Nityanand Shastri (1874-1942) and Pandit Jagaddhar Zadoo (1890-1981) translated chapters I.2, I.3, I.8, I.10, I.16, I.17, I.18, and I.23 of Don Quijote. For this purpose the two Kashmiri scholars did not use the Spanish original, but rather the English translation by Charles Jarvis (c. 1675-1739) prepared in the first half of the eighteenth century and edited by the British Hispanist James Fitzmaurice-Kelly (1858-1923) in 1907 for the Oxford World's Classics series. In this book both the Sanskrit translation and the corresponding parts of Jarvis's English version are printed on facing pages. The Sanskrit text, typeset with a newly produced historical reconstruction of a Nagari typeface designed by the German critic, translator, poet, and Sanskritist August Wilhelm von Schlegel (1767-1845), has been edited on the basis of a unique manuscript which was written in Kashmir in the winter of 1936/37 and is now kept at the Houghton Library of Harvard University, USA. This publication includes an overview of the reception of Cervantes's classic in India, as well as a detailed study of the fascinating history of the Sanskrit translation of Don Quijote and its still unedited partial rendering in Kashmiri. The printed book is accompanied by an audiobook containing the recording of the entire Sanskrit text read by Prof. Shrikant Bahulkar in Pune in 2017/18. "ढडडड ढडडडडडडडडड / Don Quixote" will appeal to specialists with interests in a variety of fields such as Sanskrit philology, modern Sanskrit studies, manuscriptology, history of Indology, Romance languages and literature, as well as translational and cultural studies. The printed book and/or an e-book version (PDF) can be ordered at: <http://cms.unipune.ac.in/pis> The free Sanskrit audiobook can be downloaded from: <http://cms.unipune.ac.in/pis/books/pis003/DanKviksota.zip> <https://opac.sub.uni-goettingen.de/DB=1.20/XMLPRS=N/PPN?PPN=1671557492> <http://www.dragomir-dimitrov.net/quijote> With best wishes (and apologies for the extremely delayed announcement), Dragomir Dimitrov \_\_\_\_\_ Dr. habil. Dragomir Dimitrov Heisenberg-Stelle (DFG) Indologie und Tibetologie Philipps-Universität Marburg Deutschhausstr. 12 D-35032 Marburg Germany Tel.: +49 178 9190340 E-mail: [dimitrov@staff.uni-marburg.de](mailto:dimitrov@staff.uni-marburg.de) <http://www.uni-marburg.de/indologie> \_\_\_\_\_

Citation: Dragomir Dimitrov. *NEW BOOK: Dān Kvikṣoṭaḥ (Don Quixote in Sanskrit)*. H-Cervantes. 06-16-2021.

<https://networks.h-net.org/node/28771/discussions/7802765/new-book-%E1%B8%8D%C4%81n-kvik%E1%B9%A3o%E1%B9%ADa%E1%B8%A5-don-quixote-sanskrit>

Licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0 United States License.